

TÜRKÇE

# GRAZ BELEDİYESİ VELİ DEFTERİ

Okullar için  
bir iletişim kılavuzu

GRAZ  
INTEGRATION

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Vorwort</b> .....	<b>4</b>
<b>Einleitende Worte</b> .....	<b>5</b>
<b>Formulare, Ansuchen</b> .....	<b>6</b>
Daten des Kindes.....	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten.....	7
Wohnungswechsel.....	7
Urlaubsansuchen.....	8
Zeugnisformular/Lehrplan.....	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen.....	12
Beurteilung.....	13
Schulbesuchsbestätigung.....	13
<b>Physische und psychische Gesundheit</b> .....	<b>14</b>
Hygiene.....	14
Krankheitsverdacht.....	14
Rauchverbot.....	14
Vorsicht „Laus-Alarm“.....	15
Zeckenschutzimpfung.....	16
Schulsozialarbeit.....	17
Schulpsychologie.....	18
<b>Kontakt mit Eltern</b> .....	<b>19</b>
Einladung zum Gespräch.....	19
Leistungsbeurteilung.....	20
Klassenforum.....	20
Elternsprechtage.....	21
Elternabend.....	22
Einladung/Vorladung in die Direktion.....	22
Elternverein – Information.....	23
Mitteilungsheft/Elternheft.....	23
Pünktlichkeit.....	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

# İÇERİK

<b>Önsöz</b> .....	<b>4</b>
<b>Giriş</b> .....	<b>5</b>
<b>Formlar, başvurular</b> .....	<b>6</b>
Çocuğun verileri.....	6
Eksik evraklar/eksik veriler.....	7
İkametgâh değişikliği.....	7
İzin başvurusu.....	8
Karne formu/Müfredat.....	9
Seçmeli dersler/Bağlayıcı olmayan alıştırmalar.....	12
Değerlendirme.....	13
Öğrenci belgesi.....	13
<b>Fiziksel ve psikolojik sağlık</b> .....	<b>14</b>
Hijyen.....	14
Hastalık şüphesi.....	14
Sigara yasağı.....	14
Dikkat "Bilenme alarmı".....	15
Kene aşısı.....	16
Okulun sosyal çalışma hizmeti.....	17
Okul psikolojisi.....	18
<b>Velilerle iletişim</b> .....	<b>19</b>
Görüşmeye davetiye.....	19
Başarı değerlendirmesi.....	20
Sınıf forumu.....	20
Veli-öğretmen görüşmesi.....	21
Veli toplantısı.....	22
Müdüriyete davetiye/çağırılma.....	22
Okul aile birliği – Bilgi.....	23
Bildirim defteri/Veli defteri.....	23
Dakiklik.....	23

Veli defterimizde, veli okul iletişimine ilişkin en sık konular hakkında bilgiler bulabilirsiniz. Metinler, iletişim yardımı amaçlıdır – ifadede devralınmaları, pedagoglar için bir yükümlülük teşkil etmez. Graz Belediyesinin Eğitim ve Entegrasyon Departmanı, içeriklerin oluşturulmalarında en büyük itinaı göstermektedir. Ancak doğruluk, eksiksizlik veya güncellik konusunda herhangi bir sorumluluk üstlenemez. Ayrıca açık bir şekilde, veli defterini kısmen her zaman değiştirme, ilaveler yapma veya silme hakkımızı da saklı tutmaktayız.

<b>Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen</b> .....	<b>24</b>
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
<b>Den Unterricht betreffend</b> .....	<b>27</b>
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
<b>Sonstiges</b> .....	<b>36</b>
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
<b>Glossar</b> .....	<b>37</b>
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

<b>Okul etkinlikleri/Okul ile ilgili etkinlikler</b> .....	<b>24</b>
Yürüyüş günü.....	24
Eğitim gezisi.....	25
Tiyatro veya sinema.....	25
Kayak kursu, spor haftası, okul gezi haftası.....	26
Buz pateni/Yüzme.....	26
<b>Dersle ilgili</b> .....	<b>27</b>
Görüşme saati.....	27
Ödenekler.....	27
Destekleme dersi.....	28
Ders başlangıcı, ders bitimi.....	28
Tatiller.....	29
Almanca desteği.....	29
Olağan dışı öğrenci.....	29
Yazılı sınav tarihleri.....	30
Evde alıştırmalar/Ödevler.....	31
Mazeret yazısı.....	31
Eksik mazeret.....	32
Okul malzemeleri.....	32
El işi dersi için okul malzemeleri.....	33
Ders malzemeleri.....	34
Fotoğraf çekimi muvafakatnamesi.....	35
<b>Diğer</b> .....	<b>36</b>
Okul eğlencesi/Mezuniyet kutlaması.....	36
Okul sütü, süt.....	36
<b>Sözlük</b> .....	<b>37</b>
Veli defteri için en önemli terimler.....	37

# VORWORT

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,  
liebe Eltern,  
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr  
**Kurt Hohensinner, MBA**

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

# ÖNSÖZ

Değerli Öğretmenler,  
Değerli Ebeveynler,  
Değerli Veliler!

Veliler ile öğretmenlerin iş birliği, çocukların başarılı okul kariyerleri için merkezi bir faktördür. Velilerin okullarımıza gelmelerini memnuniyetle karşılıyoruz ve çocukların eğitimi konusunda onların da katkıda bulunmaları, pedagoglar için büyük bir önem taşıyor. Sağlıklı iletişim, çocukların gelişimine ilgi gösterme ve düzenli görüşmeler, öğrencileri öğrenmede desteklemektedir. Özellikle bildirim defteri de okul ile veliler arasındaki iletişim açısından vazgeçilmez bir araçtır. Eğitim ve Entegrasyon Belediye Meclisi üyesi olarak, tüm anne ve babaların ya da velilerin, bildirim defterini iyi bir şekilde kullanmalarına önem veriyorum. Dolayısıyla, zorunlu eğitim alanındaki en önemli bildirimler bir araya getirilerek 13 dilde çevirisi yapılmıştır.

Güncelleştirilen bu "Veli Defterinin" amacı, karşılıklı olarak daha iyi anlayışa ve dayanışmaya katkıda bulunmaktır. Amacımız, sonuçta çocukların yeteneklerini birlikte etkin bir şekilde desteklemektir.

Saygılarımla,

**Kurt Hohensinner, MBA**

Eğitim, Entegrasyon, Spor, Sosyal İşler, Gençlik ve Aile için Belediye Meclisi Üyesi

## EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/ Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

*Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!*  
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

## GİRİŞ

**Graz Belediyesi Veli defteri**, Entegrasyon Dairesi ve BEd Profesör Katharina Lanzmaier-Ugri ile yapılan iş birliğinde hazırlanmıştır ve Müdür Alexander Loretto ile birlikte güncelleştirilmiştir.

İletişim, pedagoğların günlük iş hayatlarında önemli bir yer almaktadır. En geç çocukların okula başlamaları ile veliler ve okul kurumu arasındaki iletişimin, okuldaki başarı için önemli olduğu görülmektedir. Ebeveynler ya da veliler, okul çağındaki çocukların güvendikleri en önemli kişilerdir. Onların da dâhil edilmeleri sayesinde eğitim önlemleri, mümkün olduğunca sürdürülebilir ve etkin bir şekilde hayata geçirilebilmektedir. Sağlıklı iletişim bilgi eksiklerini giderdiği kadar velilerin okul hayatına karşı daha anlayışlı olmalarını geliştirmekte ve karşılıklı güveni güçlendirmektedir.

Veli defteri, okul ile ebeveynler/veliler arasındaki iletişim için önemli bir unsurdur. Zorunlu okul tarafından ebeveynlere yöneltilen **en önemli bildirim taslakları**, tarafımızca bir araya getirilmiştir ve **altı bölüme** ayrılmıştır.

Graz Belediyesi Veli defteri, Almancanın yanı sıra **13 dile** çevrilmiştir.

Son bölümde, veli defterinde bahsi geçen **en önemli terimlerin** genel bakışını bulabilirsiniz. Bu çalışmanın, pedagoğların günlük iş hayatında ve veliler arasındaki ilişkileri için faydalı bir destek olmasını umut ediyoruz.

*Başarılı bir öğrenim yılı dileriz!*

Saygılarımızla, Entegrasyon Bölümünün Ekibi

# FORMULARE, ANSUCHEN

## Daten des Kindes

Name des Kindes .....

Adresse .....

Geburtsdatum, -ort ..... Staatsbürgerschaft .....

Muttersprache ..... Religionsbekenntnis .....

Name, Beruf, Adresse des Vaters .....

.....  Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter .....

.....  Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer .....

 zu Hause .....  Arbeitsplatz .....

Besuch eines Kindergartens  ja  nein Wo? .....

Besuch einer Vorschulklasse  ja  nein Wo? .....

a. o. Schüler / Schülerin  ja  nein

Angabe der Schullaufbahn .....

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

ja  nein Wenn ja, auf welche: .....

.....

Unterschrift

# FORMLAR, BAŞVURULAR

## Çocuğun verileri

Çocuğun adı .....

Adresi .....

Doğum tarihi ve yeri ..... Vatandaşlığı .....

Ana dili ..... Dini .....

Babanın adı, adresi, mesleği .....

.....  Çocuk, babasında sigortalı

Annenin adı, adresi, mesleği .....

.....  Çocuk, annesiyle sigortalı

Sağlık sigortası + Sigorta numarası .....

 evde .....  İş yeri .....

Kreşe gidiyor  evet  hayır Nerede? .....

Anaokul sınıfına gidiyor  evet  hayır Nerede? .....

Olağan dışı öğrenci  evet  hayır

Okul kariyeri bilgileri .....

Çocuğumun bazı maddelere karşı alerjisi var:

evet  hayır Evet ise hangi maddelere karşı: .....

.....

İmza

## Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/noch fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer .....
- Taufschein
- Impfnachweis

.....  
Unterschrift

## Wohnungswechsel

Ab dem ..... werde ich in .....  
wohnen.

Die neue Adresse lautet .....

.....

.....  
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte  
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

## Eksik evraklar/eksik veriler

Lütfen, eksik olan aşağıda belgeleri okula teslim ediniz:

- Doğum belgesi
- Vatandaşlık belgesi
- Pasaport
- İkamet belgesi
- Karneler
- E-Card ya da sigorta numarası .....
- Vaftiz belgesi
- Aşı belgesi

.....  
İmza

## İkametgâh değişikliği

..... tarihi itibarıyla yeni ikametim

.....

.

Yeni adresim .....

.....

.....  
İmza

Yeni ikamet adresinizi bildirmek için lütfen  
yeni ikamet belgesini okula ibraz ediniz.

## Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

meinen Sohn     meine Tochter

.....

der ..... Klasse für die Zeit vom .....

bis .....

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

## İzin başvurusu

Ben (velinin adı ve adresi)

.....

.....

.....

..... sınıfına giden

oğlum için     kızım için

..... - ..... arası tarihler için dersten muafiyet izni talep ediyorum.

Gerekçe:

.....

.....

.....

İmza



## Zeugnisformular/Lehrplan

### Gegenstände in der Pflichtschule

*Pflichtgegenstände:* Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

*Freigegegenstände:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

*Verbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

*Unverbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

### Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

## Karne formu/Müfredat

### Zorunlu okulda dersler

*Zorunlu dersler:* Ders zorunludur ve bir değerlendirme yapılacaktır.

*Seçmeli dersler:* Katılım, çocuğun kaydı yapıldıktan sonra bir öğrenim yılı için zorunludur. Bir değerlendirme yapılacaktır.

*Bağlayıcı alıştırmalar:* Katılım zorunludur ve bir değerlendirme yapılmayacaktır.

*Bağlayıcı olmayan alıştırmalar:* Katılım, sadece çocuğun kaydı yapıldıktan sonra bir öğrenim yılı için zorunludur. Değerlendirme yapılmayacaktır.

### İlkokul – Anaokul kademesi:

Din

Sosyal bilgiler

Trafik eğitimi

Dil ve Konuşma, Okumaya ve Yazmaya hazırlık

Erken matematik eğitimi

Şarkı söyleme ve müzik yapma

Ritmik-muziki eğitim

Görsel sanatlar

El işi eğitimi

Hareket ve spor

Oyun

#### **Volksschule 1.–4. Stufe:**

##### **Pflichtgegenstände:**

Religion  
Sachunterricht  
Deutsch, Lesen, Schreiben  
Mathematik  
Musikerziehung  
Bildnerische Erziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Bewegung und Sport

##### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung

##### **Förderunterricht nach Bedarf**

##### **Unverbindliche Übungen:**

Chorgesang  
Spielmusik  
Bewegung und Sport  
Darstellendes Spiel  
Musikalisches Gestalten  
Bildnerisches Gestalten  
Lebende Fremdsprache  
Interessen- und Begabungsförderung  
Muttersprachlicher Unterricht

#### **İlkokul 1.–4. Kademe:**

##### **Zorunlu dersler:**

Din  
Hayat bilgisi  
Almanca, okuma, yazma  
Matematik  
Müzik eğitimi  
Görsel sanatlarla yetiştirme  
Teknik el işleri/Tekstille el işleri  
Hareket ve spor

##### **Bağlayıcı alıştırmalar:**

Yaşayan yabancı dil  
Trafik eğitimi

##### **İhtiyaca göre destekleme dersi**

##### **Bağlayıcı olmayan alıştırmalar:**

Koroda şarkı söyleme  
Oyun müziği  
Hareket ve spor  
Görselleştiren oyun  
Müzikli tasarlama  
Görsel sanatlar  
Yaşayan yabancı dil  
İlgi ve yetenek destekleme  
Ana dili dersi

## **Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)**

### **Pflichtgegenstände:**

Lebende Fremdsprache  
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung  
Geographie und Wirtschaftskunde  
Geometrisches Zeichnen  
Biologie und Umweltkunde  
Physik  
Chemie  
Ernährung und Haushalt

### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung  
Berufsorientierung

### **Unverbindliche Übungen:**

Verkehrserziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Einführung in die Informatik  
Lebende Fremdsprache  
Schach

## **Genel özel eğitim ihtiyacı okulunda (Allgemeine Sonderschule) ve yeni ortaokulda (NMS)**

### **Zorunlu dersler:**

Yaşayan yabancı dil  
Tarih ve Sosyal bilgiler/Siyasal Bilgiler  
Coğrafya ve Ekonomi bilgileri  
Geometrik çizim  
Biyoloji ve Çevre bilgisi  
Fizik  
Kimya  
Beslenme ve Ev işleri

### **Bağlayıcı alıştırmalar:**

Yaşayan yabancı dil  
Trafik eğitimi  
Meslek oryantasyonu

### **Bağlayıcı olmayan alıştırmalar:**

Trafik eğitimi  
Teknik el işleri/Tekstille el işleri  
Enformatiğe giriş  
Yaşayan yabancı dil  
Satranç

## Freigegegenstände – mit Beurteilung /Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Blockflötenunterricht am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Bewegung und Sport am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am ..... von ..... bis  
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Schach am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

## Seçmeli dersler – değerlendirmeli /Bağlayıcı olmayan alıştırmalar

Okulumuzda aşağıdaki ücretsiz seçenekler bulunmaktadır:

Okul korosu günü ..... saat ..... - ..... arası.

Flüt dersi günü ..... saat ..... - ..... arası.

Hareket ve spor günü ..... saat ..... - ..... arası.

Futbol/Voleybol/Basketbol günü ..... saat ..... - ..... arası.

İlgi ve yetenek destekleme günü ..... saat ..... -  
..... arası.

Görselleştiren oyun günü ..... saat ..... - ..... arası.

Satranç günü ..... saat ..... - ..... arası.

Çocuğumu aşağıdaki seçmeli derslere/bağlayıcı olmayan alıştırmalara kaydetmek istiyorum:

.....

Kayıt yapıldıktan sonra katılım bir öğrenim yılı için zorunludur.

.....

İmza

## Beurteilung

**Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:**

- Sehr gut (1)
- Gut (2)
- Befriedigend (3)
- Genügend (4)
- Nicht genügend (5)

**Das Verhalten:**

- Sehr zufriedenstellend
- Zufriedenstellend
- Wenig zufriedenstellend
- Nicht zufriedenstellend

## Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulnachricht. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

## Değerlendirme

**Başarı, aşağıdaki notlarla değerlendirilmektedir:**

- Pekiyi (1)
- İyi (2)
- Ota (3)
- Yeterli (4)
- Yetersiz (5)

**Davranış:**

- Çok memnun edici
- Memnun edici
- Az memnun edici
- Memnun edici değil

## Öğrenci belgesi

Olağan dışı öğrencilere, ilk sömestr sonunda bir okul mesajı verilecektir. Onlara öğrenim yılının sonunda (veya öncesinde okuldan ayrıldıklarında), başarılarının değerlendirildiği bir öğrenci belgesi verilecektir. Eksik Almanca bilgilerinden dolayı gerekli başarıyı gösteremedikleri dersler için onlara bir başarı değerlendirilmesi verilmeyecektir.

## PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

### Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....  
Unterschrift

### Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....  
Unterschrift

### Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

## FİZİKSEL VE PSİKOLOJİK SAĞLIK

### Hijyen

Okul arkadaşları ile ilişkilerinde sıkıntılar yaşanmaması için, çocuğunuzun vücut bakımının düzenli olarak yapılmasına dikkat etmenizi rica ederiz.

.....  
İmza

### Hastalık şüphesi

Çocuğunuzun hasta olduğunu düşünüyoruz. Dolayısıyla çocuğunuzla birlikte bir hekime başvurmanızı rica ederiz.

.....  
İmza

### Sigara yasağı

Okulda ve okula ait serbest alanlarda sigara içmek herkes için istinasız olarak yasaktır. Sigara içme yasağı ihlali, bir idare ihlalidir ve para cezası ile cezalandırılabilir.

## Vorsicht „Laus-Alarm“

*Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.*

Liebe Eltern,  
besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

**Wichtig** ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

**Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!**

Vielen Dank!

.....  
Unterschrift

## Dikkat “Bitlenme alarmı”

*Veliler için bilgi: Dikkat, sınıfta/okulda münferit bitlenme şüphesi söz konusudur.*

Değerli Veliler,  
özellikle sonbahar ve ilkbaharda okulların açılmasıyla beraber bitlenme vakalarının yüksek sezonu başlar. Ancak küçük hayvanlar tehlikeli değildir ve hastalık bulaştırmazlar. Bunun meydana gelmesi, eksik hijyen ile alakalı değildir. Hızlı bir şekilde baştan başa yayılıyorlar ve en temiz başın üzerinde de kendilerini huzurlu hissediyorlar.

**Önemli** olan, bitlerden tekrar hızlı bir şekilde kurtulmaktır. Dolayısıyla, çocuğunuzun arkadaş çevresinde veya okul ve oyun arkadaşlarında bitlenme fark edildiğinde derhal müdahale edilmesi gerekmektedir.

Bitler fark edildiği an derhal iyi bir bitlenme ilacı ile harici tedavi uygulanmalıdır.

Bunun için uygun ilaç seçiminde en iyisi, eczaneye veya bir hekime danışmaktır. İlaç uygularken özellikle nelere dikkat edilmesi gerektiğini sorunuz.

Ayrıca tüm diğer aile bireyleri de bitlenmeye yönelik kontrol edilmelidir ve gerektiğinde onlar da derhal tedavi edilmelidir.

**Lütfen, bitlenmenin utanç verici bir durum olmadığını göz önünde bulundurunuz ve çocuğunuzda bitlenme fark ettiğinizde, başka çocuklar da mümkün olduğu kadar kısa sürede bitlenmenin söz konusu olup olmadığını tespit edilebilmesi için derhal okulu bilgilendiriniz!**

Çok teşekkür ederiz!

.....  
İmza

## Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkaktion gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am ..... findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkaktion statt.

Die Impfung kostet € .....,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am ..... in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkaktion Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....

Unterschrift

## Kene aşısı

Okul yönetimi, okulda FSME'ye (“Kene aşısı”) karşı bir aşı kampanyasının düzenlendiğini duyurur.

Eğitim gezilerine, yürüyüş günlerine ve diğer okul etkinliklerine katılımın

ZORUNLU olmasından dolayı, çocuğunuzun iyiliği için aşı olmasını sağlamanız gerekir.

..... tarihinde okulda isteğe bağlı kene aşısı kampanyası düzenlenecektir.

Aşı masrafı € .....,- .

Lütfen, bu meblağı ..... tarihinde çocuğunuzla okula ulaştırınız.

Çocuğunuzun, aşı kampanyası günü beraberinde imzalı muvafakatnameyi, aşı karnesini ve parayı getirmesi gerektiğini lütfen unutmayınız!

.....

İmza



## Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

## Okulun sosyal çalışma hizmeti

Okulumuzda bu öğrenim yılında okulun sosyal çalışma hizmeti bulunmaktadır. Okul sosyal hizmet uzmanları, doğrudan okulda çalışıp çocukları, velileri ve öğretmenleri öğrenim yılı boyunca desteklemektedir. Bu hizmet ücretsiz, isteğe bağlı ve gizlidir.

Okulun sosyal çalışma hizmeti:

- Çocuğunuzun zor bir durumda bulunması, bir konuda endişeli olması veya biriyle konuşmak istemesi durumunda.
- Formlarda desteğe ihtiyaç duyduğunuzda.
- Avusturya'nın okul sistemi, Almanca kurslar, özel ders, boş zaman veya tatil seçenekleri hakkında sorularınız olduğunda.
- Öğretmenler veya diğer öğrencilerle sorunlar yaşandığında.

Okulun sosyal çalışma hizmeti ayrıca sınıflarda atölye çalışmalarını ve boş zaman düzenlemesi için öğleden sonra düzenli olarak ücretsiz etkinlikleri de kapsamaktadır.

Sizin veya çocuğunuzun dertleri veya sorunları olduğunda ve yardıma ihtiyaç duyduğunuzda sınıf öğretmeni veya okulun sosyal çalışma hizmetleri ile iletişime geçebilirsiniz:

.....

.....

## Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen.

Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

Schüler  Schülerin der ..... Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung  ja  nein

Lehrer/Lehrerin  ja  nein

Beratungslehrer/Beratungslehrerin  ja  nein

Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin  ja  nein

Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes  ja  nein

Datum .....

.....

Unterschrift

## Okul psikolojisi

Çocuğunuzun

.....

davranışına/okuldaki başarısına ilişkin soruları açığa kavuşturmak için okul psikoloğuna danışmak istiyoruz. Bunun için çocuğunuzda okulda bir psikolojik muayene yapılması gerekiyor. Okulun, okul psikoloğuna yönelteceği sorular hakkında doğru bir şekilde ve ayrıntılı olarak bilgilendirileceksiniz. Elbette muayene öncesi ve sonrası okul psikoloğu ile görüşme imkânına sahipsiniz. Çocuğumun okulda yapılacağı psikolojik muayenesini kabul ediyorum,

..... sınıfındaki

Erkek öğrenci  Kız öğrenci.

Muayenenin sonuçları hakkında bilgilendirilebilenler:

Okul yönetimi  evet  hayır

Öğretmen  evet  hayır

Rehber öğretmen  evet  hayır

Okul sosyal hizmet uzmanı  evet  hayır

Gençlik Dairesinin

okul sosyal hizmet uzmanı  evet  hayır

Tarih .....

.....

İmza

## KONTAKT MIT ELTERN

### Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

- Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
  - Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
  - Der Schularzt/die Schulärztin
  - Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
  - Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....  
Unterschrift

## VELİLERLE İLETİŞİM

### Görüşmeye davetiye

Lütfen, ..... tarihinde saat ..... 'de okula geliniz.

- Okul psikoloğu
  - Rehber öğretmen
  - Okul hekimi
  - Sosyal hizmet uzmanı
  - Müdür
- sizinle konuşmak istiyor.

Bir  tercüman katılacaktır  
 tercüman katılmayacaktır.

- Bu tarihte okula gelebilirim.
- Bu randevuya maalesef gelemiyorum ve dolayısıyla yeni bir randevunun verilmesini rica ediyorum.

.....  
İmza

## Leistungsbeurteilung

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

.....

Unterschrift

## Klassenforum

Am ..... findet in der Schule um ..... Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.  Ich komme nicht.

.....

Unterschrift

## Başarı değerlendirme

Çocuğunuzun başarıları son zamanlarda oldukça ilerleme kaydetmiştir.

Bu beni çok memnun ediyor.

Çocuğunuzun başarıları son zamanlarda maalesef kötüleşmiştir.

Lütfen, ..... tarihinde saat ..... 'de okula geliniz.

.....

İmza

## Sınıf forumu

..... tarihinde saat..... 'de bir sınıf forumu toplantısı düzenlenecektir. Öğrenim yılının başında, sınıf forumunda her bir sınıfın velileri için bir sınıf temsilcisi seçilir ve ilk sınıf forumu toplantısında organizasyona ilişkin konular ve çok sayıda önemli konular hakkında oylama yapılır. Dolayısıyla bu buluşmalara katılmanız iyi olur.

Bir  tercüman katılacaktır  
 tercüman katılmayacaktır.

.....

Sınıf öğretmenin imzası

Davetiye hakkında haberdar oldum.

Geleceğim.  Gelmeyeceğim.

.....

İmza

## Elternsprechtage

Am ..... findet in der Schule ein Elternsprechtage statt.

Am Elternsprechtage haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von ..... bis ..... Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....  
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.  
 Ich komme nicht.

.....  
Unterschrift

## Veli-öğretmen görüşmesi

..... tarihinde bir veli-öğretmen görüşmesi yapılacaktır.

Veli-öğretmen görüşmesinde çocuğunuzun tüm öğretmenleri ile görüşme imkânına sahip olacaksınız.

Öğretmenlerle saat ..... - ..... arası görüşebilirsiniz.

Bir  tercüman katılacaktır  
 tercüman katılmayacaktır.

.....  
Sınıf öğretmenin imzası

Davetiye hakkında haberdar oldum.

Geleceğim.  
 Gelmeyeceğim.

.....  
İmza

## Elternabend

Am ..... findet um ..... Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.  
Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,  
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....

Unterschrift

## Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am ..... um ..... Uhr zu  
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....

Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

- Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und  
werde zu diesem Termin erscheinen.  
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....

Unterschrift

## Veli toplantısı

..... tarihinde saat ..... 'de sınıfımızda bir veli toplantısı düzenlenecektir.

Veli toplantısında önemli konular konuşulacaktır, çocuğunuzun menfaati için lütfen geliniz.

- Bir  tercüman katılacaktır  
 tercüman katılmayacaktır.

Mümkünse sizin için tercümanlık yapacak birini yanınızda getiriniz.

.....

İmza

## Müdüriyete davetiye/çağırılma

..... tarihinde saat ..... 'de konuşmak üzere müdüriyete gelmeniz rica olunur.

.....

Okul müdürün imzası

- Görüşmeye ilişkin davetiyeyi aldığımı ve  
bu randevuya geleceğimi teyit ederim.  
 Bu randevuya maalesef gelemiyorum ve dolayısıyla yeni bir randevunun verilmesini rica ediyorum.

.....

İmza

## Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet € .....,- .

.....

Unterschrift

## Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben. So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....

Unterschrift

## Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....

Unterschrift

## Okul aile birliği – Bilgi

Okul aile birliğine üyelik isteğe bağlıdır. Üyelik ücreti bir öğrenim yılı için ..... €,-.

.....

İmza

## Bildirim defteri/Veli defteri

Lütfen, her gün çocuğunuzun bildirim defterini kontrol ediniz ve kayıtları imzalayınız. Öğretmen, böylece kayıtları gördüğünüzü bilir. Dolayısıyla önemli bilgileri kaçırmamanın önüne geçebilirsiniz.

.....

İmza

## Dakiklik

Lütfen, çocuğunuzun okula vaktinde gelmesini sağlayınız.

.....

İmza

# SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

## Wandertag

Am ..... haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze - bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € .....,- .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis ..... in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr.

.....  
Unterschrift

# OKUL ETKİNLİKLERİ/ OKUL İLE İLGİLİ ETKİNLİKLER

## Yürüyüş günü

..... tarihinde

..... için bir yürüyüş günü planladık.

Lütfen, çocuğunuza sağlıklı bir beslenme, yeterince içecek, sağlam ayakkabılar ve bir yağmur koruması veriniz (örn. bir yağmurluk montu, kapşonlu yağmurluk ceket - lütfen şemsiye vermeyiniz) .

Tren/otobüs/tramvay ile seyahat edeceğiz. Maliyeti: ..... € ,- .

Lütfen, çocuğunuza ..... tarihine kadar okula getirmesi için bu tutarı veriniz.

Okuldan saat ..... 'de kalkılacaktır.

Okula saat ..... 'de dönülecektir.

.....  
İmza



## Exkursion

Am ..... machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Theater oder Kino

Am ..... gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: ..... um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Eğitim gezisi

..... tarihinde

..... için bir eğitim gezisi planladık.

Okuldan saat ..... 'de kalkılacaktır.

Okula saat ..... 'de dönelecektir. Maliyeti: € .....,-

Lütfen, çocuğunuza ..... tarihine kadar okula getirmesi için bu tutarı veriniz.

.....

İmza

## Tiyatro veya sinema

..... tarihinde tiyatroya/sinemaya gideceğiz. Oyunun/filmin başlığı:

.....

Buluşma yeri: ..... Saat ..... 'de.

Okula saat ..... 'de dönelecektir. Maliyeti: € .....,-

Lütfen, çocuğunuza ..... tarihine kadar okula getirmesi için bu tutarı veriniz.

.....

İmza

## Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom ..... bis ..... nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €.....,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....  
Unterschrift

## Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab ..... bis zum ..... jeden .....

von ..... bis ..... Uhr gemeinsam

Eislaufen  Schwimmen. Kosten: €.....,-

Bitte  Schlittschuhe  Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: €.....,-

.....  
Unterschrift

## Kajak kursu, spor haftası, okul gezi haftası

..... ile ..... arası

.....  
kajak kursuna/spor haftasına/okul gezi haftasına gideceğiz.

Masrafların tutarı €.....,-.

Lütfen, çocuğunuza ..... tarihine kadar okula getirmesi için bu tutarı veriniz.

Çocuğunuzun katılmasını istemiyorsanız, bu zaman esnasında başka bir sınıfta derse girmesi zorunludur.

.....  
İmza

## Buz pateni/Yüzme

..... ile ..... arası her .....

saat ..... arası birlikte

Buz patenine  Yüzmeye gideceğiz. Maliyetler: €.....,-

Lütfen  Buz pateni ayakkabısı  Yüzme eşyaları getiriniz.

Saç kurutma makinesi / kiralama ücreti için: €.....,-

.....  
İmza

## DEN UNTERRICHT BETREFFEND

### Sprechstunde

An jedem ..... habe ich von ..... bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

### Geldbeträge

Ich bitte Sie um € .....,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von € .....,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

## DERSLE İLGİLİ

### Görüşme saati

Her ..... saat ..... -

..... arası görüşme saatim var.

Benimle konuşmak istiyorsanız lütfen bu zamanda okulda beni ziyaret ediniz.

.....

İmza

### Ödenekler

Sizden

..... için € .....,- rica ediyorum.

.....

Sınıf öğretmenin imzası

.....

için € .....,- meblağı aldım. Teşekkür ederim.

.....

Sınıf öğretmenin imzası

## Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab ..... am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem .....

in der Klasse ..... in der Zeit von ..... bis

..... Uhr statt.

.....

Unterschrift

## Unterrichtsbeginn, -schluss

Am ..... endet der Unterricht um ..... Uhr.

Am ..... beginnt der Unterricht erst um ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Destekleme dersi

Çocuğunuz, destekleme dersine ..... itibariyle katılacak.

Destekleme dersi, her bir .....

, ..... sınıfında saat ..... -

..... arası gerçekleşecektir.

.....

İmza

## Ders başlangıcı, ders bitimi

..... tarihinde ders saat ..... bitecektir.

..... tarihinde ders saat ..... başlayacaktır.

.....

İmza

## Ferientermine

Die .....

beginnen am ...../enden am .....

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von .....

bis ..... Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am ..... und dauert von

..... bis ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

## Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

## Tatil günleri

.....

..... tarihinde başlayacak ve ..... tarihinde bitecektir.

Tatil öncesi son okul günü saat ..... - ..... arasındadır.

Ders, tatil sonrası ..... tarihinde başlayacaktır ve saat

..... - ..... arasındadır.

.....

İmza

## Almanca desteği

Avusturya'nın okul sistemine girişte Alman dil bilgisi tespiti yapılmaktadır. Çocuğunuz, dersi takip edebilmek için ders dili Almancaya yeterince sahip değilse, olağan dışı öğrenci olarak kabul edilir. Ders esnasında ayrı bir grupta veya bütünleyici olarak Almanca desteği almaktadır. Her bir sönestr sonu Almanca dil bilgisi tespiti yapılmaktadır.

## Olağan dışı öğrenci

“Olağan dışı öğrenci” statüsü, eksik Alman dili bilgisinden dolayı dersi takip edemeyen öğrencilere verilmektedir. Onlara Almanca desteği verilmektedir ve değerlendirilmeleri gerekli değildir. Bir öğrenci, bu statüye sadece iki yıl boyunca sahip olabilir.

## Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr     im 2. Halbjahr  
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....  
Unterschrift

## Yazılı sınav tarihleri

Almanca, Matematik ve İngilizce derslerinde yapılacak yazılı sınavlar

1. dönem     2. dönem  
aşağıda bildirilen günlerde yapılacaktır:

Tarihler – Almanca yazılı sınavlar

.....

Tarihler – Matematik yazılı sınavlar

.....

İngilizce yazılı sınavların tarihleri

.....

.....  
İmza

## Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.  
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....  
Unterschrift

## Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn     Meine Tochter

.....

hat von ..... bis ..... die Schule nicht besucht.  
Grund dafür war

.....

Krankheit  
 Arztbesuch

Datum .....

.....  
Unterschrift

## Evde alıştırmalar/Ödevler

Çocuğunuzun ödevlerini düzenli olarak gözden geçirmenizi rica ederim.  
Lütfen, çocuğunuzun her gün size sesli okumasını sağlayınız (yakl. 10 dakika).

.....  
İmza

## Mazeret yazısı

Oğlum     Kızım

.....

, ..... - ..... arası okula gitmedi.  
Bunun nedeni

.....

Hastalık  
 Hekim randevusu

Tarih .....

.....  
İmza

## Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom ..... bis ..... den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

## Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule .....

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum .....

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

## Devamsızlık

Çocuğunuz,

.....

..... ila ..... arası derse katılmadı.

Nedenini belirtmenizi rica ederiz:

.....

.....

İmza

## Okul malzemeleri

Çocuğunuzun okul için .....

.....

.....

ihtiyacı var. Lütfen, çocuğunuza okula getirmesi için en geç .....

tarihine kadar bunları veriniz.

.....

İmza



## Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- Häkelnadel
- Stricknadel
- Wollreste
- Schere
- Nähadel
- Stoffreste
- Zwirn
- Klebstoff

.....

.....

.....

Unterschrift

## El işi dersi için okul malzemeleri

Lütfen, el işi dersi için bunları yanınızda getirin

- Tiğ
- Örgü şişi
- Yün artıkları
- Makas
- Dikiş iğnesi
- Kumaş artıkları
- İplik
- Tutkal

.....

.....

.....

İmza

## Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Heftumschläge:  rot  grün  blau  gelb  weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

.....  
Unterschrift

## Ders malzemeleri

Önümüzdeki okul dönemi için aşağıdaki malzemelere ihtiyaç duymaktayız:

- Kurşun kalemler
- Renkli kalemler
- Kalem tıraş
- Renkli kâğıt
- Keçeli kalemler
- Defterler
- Defter kaplıkları:  kırmızı  yeşil  mavi  sarı  beyaz
- Cetvel
- Tutkal
- Kalemlik
- Fırça
- Makas
- Beslenme torbası
- Su matarası
- Spor torbası
- Spor pantolonu
- Spor ayakkabısı
- Silgi
- Dolma kalem
- Pergel
- Hesap makinesi
- Resim kâğıdı
- Gönye
- Sulu boyalar
- Pastel boyalar

.....  
İmza

## Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden  
z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

## Fotoğraf çekimi muvafakatnamesi

Çocuğumun

.....

okulda veya okul etkinliklerinde ve okulla ilgili etkinliklerde fotoğraflarının çekilmesini ve çocuğumun bir/birden fazla fotoğrafının aşağıdaki yayınlama imkânları için kullanılacağını kabul ediyorum:

Fotoğraflar, isim verilmeden teslim edilecektir.

- Fotoğraf sergisi (örn. okulda)
- Basılı medyalar (örn. gazeteler, dergiler, broşürler)
- İnternet (örn. okulun, bir tiyatrunun, Graz Belediyesinin internet sayfası)
- Sosyal medyalar (örn. Facebook)
- Grup fotoğrafların dijital şekilde teslim edilmeleri (örn. CD, USB belleği)
- Film ve ses kayıtları (bunlar icab. halka açık şekilde sunulabilir, örn. televizyonda, radyoda, okulun internet sayfasında)
- Yayınlama yok

Muvafakatnameyi her zaman bir yazı ile geri çekebilirsiniz.

İmzam ile ayrıca başka çocukların bana verilen fotoğraflarını sadece özel amaçla kullanacağımı ve bunları sosyal medyalarda ve internette diğer sayfalarda yayınlamayacağımı teyit ederim.

.....

İmza

## SONSTIGES

### Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am ..... um ..... Uhr ein Schulfest,  
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo? .....

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

### Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

Milch €.....,-

Kakao €.....,-

Jogurella/Joghurtdrink €.....,-

Fruchtmilch €.....,-

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar  per Erlagschein.

.....

Unterschrift

## DIĞER

### Okul eğlencesi/Mezuniyet kutlaması

..... tarihinde saat ..... 'de okul eğlencesi düzenliyoruz,  
ailenizi de davet etmekten mutluluk duymaktayız.

Nerede? .....

Katılmanızdan mutluluk duyarız!

.....

İmza

### Okul sütü, süt

Okulumuzda, aşağıdaki içecekleri sipariş etme imkânı bulunmaktadır:

Süt €.....,-

Kakaolu süt €.....,-

Jogurella/Joğurt içeceği €.....,-

Meyveli süt €.....,-

Lütfen, arzu ettiğınızı işaretleyiniz.

Ödeme, sınıf öğretmenine yapılmaktadır

nakit  ödeme talimatı ile.

.....

İmza

# GLOSSAR

## Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung  
Abfahrt  
Ansuchen  
Aufgaben  
Badesachen  
Badeanzug/Badehose  
Bildaufnahmen  
Daten des Kindes  
Einverständniserklärung  
Eislaufen  
Elternabend  
Elternsprechtage  
Elternverein  
Elternvorladung  
Entschuldigung  
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte  
Exkursion  
Fernbleiben vom Unterricht  
Geburtsurkunde  
Gesundheit  
Geldbetrag  
Hausschuhe  
Hausübung  
Hygiene

# SÖZLÜK

## Veli defteri için en önemli terimler

Kayıt yapma/kaydın silinmesi  
Hareket saati  
Başvuru  
Görevler  
Yüzme eşyaları  
Kız mayosu/erkek mayosu  
Resim çekimleri  
Çocuğun verileri  
Muvafakatname  
Buz pateni  
Veli toplantısı  
Veli-öğretmen görüşmesi  
Okul aile birliği  
Velilere çağrı  
Mazeret  
Veliler  
Eğitim gezisi  
Derse katılmama  
Doğum belgesi  
Sağlık  
Ödenek  
Terlik  
Ev alıştırmaları  
Hijyen

Impfpass  
Impfung – Zeckenimpfung  
Jause  
Kind  
Kino  
Klassenforum  
Kontakt mit Eltern  
Kopfläuse  
Kosten  
Krankenkasse  
Krankheitsverdacht  
Lausalarm  
Leistung  
Lesung  
Meldezettel  
Mitteilungsheft  
Meldepflicht  
Neue Mittelschule – NMS  
Obst  
Polytechnische Schule  
Psychologe/Psychologin  
Pünktlichkeit  
Regenschutz  
Rückkehr  
Schikurs  
Schuhe  
Schularbeit  
Schularbeitstermine  
Schularzt  
Schule  
Schuleinschreibung

Aşı kartesi  
Aşı – Kene aşısı  
Beslenme  
Çocuk  
Sinema  
Sınıf forumu  
Velilerle iletişim  
Baş bitleri  
Maliyetler  
Sağlık sigortası  
Hastalık şüphesi  
Bitlenme alarmı  
Başarı  
Okuma  
İkamet belgesi  
Bildirim defteri  
Bildirme zorunluluğu  
Yeni Ortaokul – NMS  
Meyve  
Çok Hedefli Teknik Okul  
Psikolog  
Dakiklik  
Yağmurluk  
Dönüş  
Kayak kursu  
Ayakkabılar  
Yazılı sınav  
Yazılı sınav tarihleri  
Okul hekimi  
Okul  
Okula kayıt

Schüler/Schülerin  
Schulfest  
Schullandwoche  
Schullaufbahn  
Schulmilch  
Schulnachricht  
Schulpsychologe/Schulpsychologin  
Schulsachen  
Schulveranstaltung  
Schwimmen  
Sportwoche  
Sprechstunde  
Staatsbürgerschaftsnachweis  
teilnehmen  
Telefonnummer  
Termin  
Theater  
Titel  
Treffpunkt  
Turnschuhe  
Unterricht  
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss  
Unterrichtsgegenstände  
Unterschrift  
unverbindliche Übung  
Urlaubsansuchen  
verpflichtende Teilnahme  
Versicherungsanstalt  
Versicherungsnummer  
Volksschule  
Vorladung in die Direktion

Öğrenci  
Okul kutlaması  
Okul gezi haftası  
Okul kariyeri  
Okul sütü  
Okul bildirimi  
Okul psikoloğu  
Okul malzemeleri  
Okul etkinliği  
Yüzme  
Spor haftası  
Görüşme saati  
Vatandaşlık belgesi  
katılma  
Telefon numarası  
Randevu  
Tiyatro  
Başlık  
Buluşma noktası  
Spor ayakkabıları  
Ders  
Ders başlangıcı/ders bitimi  
Ders konuları  
İmza  
Bağlayıcı olmayan alıştıрма  
İzin başvurusu  
zorunlu katılım  
Sigorta kurumu  
Sigorta numarası  
İlkokul  
Müdüriyete çağırılma

vorlesen  
Vorschulklasse  
Wandertag  
Wochentage  
Wohnungswechsel  
Zeckenschutzimpfung  
Zeugnis  
Zeugnisformular

**Wochentage:**

Montag  
Dienstag  
Mittwoch  
Donnerstag  
Freitag  
Samstag  
Sonntag

**Ferienzeiten:**

Sommerferien  
Herbstferien  
Weihnachtsferien  
Semesterferien  
Osterferien  
Schulautonome Tage  
Feiertage

sesli okuma  
Anaokul sınıfı  
Yürüyüş günü  
Haftanın günleri  
İkametgâh değişikliği  
Kene aşısı  
Karne  
Karne formu

**Haftanın günleri:**

Pazartesi  
Salı  
Çarşamba  
Perşembe  
Cuma  
Cumartesi  
Pazar

**Tatil günleri:**

Yaz tatili  
Sonbahar tatili  
Noel tatili  
Sömestr tatili  
Paskalya tatili  
Özerk okul tatil günleri  
Resmi tatiller



# KÜNYE

**Medya sahibi ve yayınlayan**

Graz Belediyesi, Eğitim ve Entegrasyon Departmanı  
Keesgasse 6, 8011 Graz

**Proje yönetimi**

Entegrasyon Departmanı  
integrationsreferat@stadt.graz.at  
graz.at/integration

**Destegiyle yardım eden:**

Katharina Lanzmaier-Ugri, BEd

**Özel teşekkürlerimiz:**

Müdür Alexander Loretto için  
2. Baskı, aralık 2018

**Düzen**

achtzigzehn - Konzept & Gestaltung GmbH

**Çeviri**

hoiss - Übersetzungsbüro  
Wielandgasse 14-16, 8010 Graz  
uebersetzungen-hoiss.at

**Fotoğraflar**

Stadt Graz / Foto Fischer